

校園消息 COLLEGE NEWS

校董會會議消息

News from the College Board of Trustees

書院校董會第七十一次會議將於 2012 年 6 月 7 日（星期四）下午 5 時 30 分假聯合書院曾肇添樓二樓校董會議室舉行。

The 71st Meeting of the Board of Trustees will be held on Thursday, 7 June 2012 at 5:30 pm at the College Board Room, 2/F, Tsang Shiu Tim Building, United College.

第一百一十二次院務委員會會議

112th Meeting of the Assembly of Fellows

第一百一十二次院務委員會會議將於 2012 年 5 月 18 日（星期五）上午 11 時假聯合書院曾肇添樓二樓校董會議室舉行。

The 112th Meeting of the Assembly of Fellows will be held on Friday, 18 May 2012 at 11:00 am in the College Board Room, 2/F, Tsang Shiu Tim Building, United College.

署理院長任命

Appointment of Acting Head

院長馮國培教授於 2012 年 4 月 30 日休假，上述期間由副院長兼通識教育副主任張雙慶教授出任署理院長。

Professor Fung Kwok-pui, College Head, was on leave on 30 April 2010. Professor Chang Song-hing, Associate College Head and Associate Dean of General Education, was the Acting Head during the above period.

余濟美教授獲薦出任聯合書院院長

Professor Jimmy C M Yu is recommended to be the Head of United College

現任聯合書院院長、生物醫學學院馮國培教授的任期將於 2012 年 7 月 31 日屆滿，根據《香港中文大學條例》規程九第三段，馮國培教授已連續擔任聯合書院院長十年，馮教授將不能再獲委任。根據規程九第一段，一個由校長出任主席，並由一名聯合書院校董會代表及聯合書院院務委員會選出的六名院務委員所組成的院長遴選委員會，將向中大校董會推薦聯合書院副院長兼通識教育主任及化學系余濟美教授，於 2012 年 8 月 1 日起繼馮國培教授出任聯合書院院長。

余濟美教授將於 5 月下旬起分別與學生、教職員、校友及校董公開會面，詳情如下：

The current term of office of Professor Fung Kwok-pui, Professor in the School of Biomedical Sciences, as Head of United College will expire on 31 July 2012. In accordance with paragraph 3 of Statute 9 of The Chinese University of Hong Kong Ordinance, Professor Fung has served as Head of United College for three consecutive terms with an aggregate period of ten years and is not eligible for re-appointment. In accordance with paragraph 1 of Statute 9, a Committee under the Chairmanship of the Vice-Chancellor and consisting a representative of United College Board of Trustees and six Fellows elected by the Assembly of Fellows, shall recommend Professor Jimmy C M Yu of Department of Chemistry, Associate Head and Dean of General Education of United College to succeed Professor Fung Kwok-pui to be the Head of United College from 1 August 2012.

Professor Jimmy C M Yu will meet with students, staff, alumni and trustees respectively in open forums from late May. Details are as follow:

與學生公開會面 Open forum with students

日期 Date: 2012 年 5 月 23 日(星期三) Wednesday, 23 May 2012
 時間 Time: 3:00 pm
 地點 Venue: 聯合書院陳震夏宿舍十樓大堂
 10/F Lobby, Chan Chun Ha Hostel, United College

與教職員公開會面 Open forum with staff

日期 Date: 2012 年 5 月 23 日(星期三) Wednesday, 23 May 2012
 時間 Time: 5:00 pm
 地點 Venue: 聯合書院張祝珊師生康樂大樓三樓文怡閣
 Staff Common Room, 3/F, Cheung Chuk Shan Amenities Building, United College

與校友公開會面 Open forum with alumni

日期 Date: 2012 年 6 月 2 日(星期六) Saturday, 2 June 2012
 時間 Time: 11:30 am
 地點 Venue: 聯合書院曾肇添樓四樓 405 室校友室
 Alumni Room, Room 405, Tsang Shiu Tim Building, United College

與校董公開會面 Open forum with trustees

日期 Date: 2012 年 6 月 7 日(星期四) Thursday, 7 June 2012
 時間 Time: 6:30 pm
 地點 Venue: 聯合書院曾肇添樓二樓校董會議室
 College Board Room, 2/F, Tsang Shiu Tim Building, United College

聯合書院五十五周年院慶餐舞會 United College 55th Anniversary Banquet

由書院校友會及書院教職員聯誼會合辦之聯合書院五十五周年院慶餐舞會已於2012年3月30日假香港沙田凱悅酒店舉行。今年籌委會以「半百晉五迎韶華」為主題，希望凝聚不同年代師生校友的力量，與聯合書院一起向前邁進。這次餐舞會蒙香港中文大學校董會主席鄭海泉博士及校長沈祖堯教授出任榮譽贊助人，書院署理校董會主席兼五十五周年院慶餐舞會籌委會主席張煊昌博士及院長馮國培教授蒞臨主禮，此外，香港中文大學前任校長高錕教授、李國章教授、劉遵義教授、聯合書院前任院長陳天機教授、李卓予教授、黃鈞堯教授、以及校董、校友、大學及書院同仁等二百多人亦撥冗出席，場面十分盛大。大會於當晚除了安排問答遊戲，讓來賓重溫聯合書院在過去十五年的發展，更邀請了著名歌唱老師陳潔靈女士擔任表演嘉賓，唱出多首悅耳金曲，為院慶餐舞會增添色彩。



To celebrate the 55th Anniversary of United College, the College Alumni Association and the College Staff Association have jointly organised a banquet on 30 March 2012 at the Hyatt Regency Hong Kong, Sha Tin. The Organising Committee used “半百晉五迎韶華” as the theme of the 55th anniversary banquet, intending to bring together members of the College and their friends to march forward with United College. Dr Vincent H C Cheng, Chairman of the Council of CUHK and Professor Joseph J Y Sung, Vice-Chancellor of CUHK, were the Honorary Patrons of the event. Also gracing the occasion were Dr Thomas H C Cheung, Acting Chairman of the College Board of Trustees and Chairman of the College 55th Anniversary Banquet Organising Committee; Professor Fung Kwok-pui, Head of United College; former Vice-Chancellors of CUHK including Professor Charles K Kao, Professor Arthur K C Li, Professor Lawrence J Lau; former Heads of United College including Professor Chen Tien-chi, Professor Lee Cheuk-yu, Professor Wong Kwan-yiu; and over 200 guests including trustees of the College, officers of the University, alumni as well as friends of the College. Participants enjoyed the Q&A game that brought memorable moments of the College's history over the past 55 years. Ms Elisa Chan, the celebrated songstress was also invited to perform on this special occasion. All guests had enjoyed a grand night of joyous wining, dining and dancing.



書院聚會：學苑紅豆粵曲欣賞會 College Assembly: Cantonese Operatic Songs Performance

為慶祝書院五十五周年院慶及提高學生對粵曲的興趣，聯合書院和書院校友會於2012年4月17日書院聚會時間假邵逸夫堂合辦「學苑紅豆粵曲欣賞會」，當日邀請了逸夫書院院長陳志輝教授、聯合書院校友殷巧兒校董、鄭鳳萍校友、葉少康校友、游應森校友及陸鏗校友表演多首曲目，而音樂系余少華教授及陳志輝教授亦於曲目之間作介紹及導賞。此活動亦為「遊於藝」基金籌款，以發展書院文化藝術活動。



To celebrate the 55th Anniversary of United College, the College and the College Alumni Association jointly organised the Cantonese Operatic Songs Performance at the College Assembly at Sir Run Run Shaw Hall on 17 April 2012. Professor Andrew C F Chan, Head of Shaw College, and College alumni, Ms Lina H Y Yan, Ms Cheng Fung-ping, Mr Nelson S H Yip, Mr Yau Ying-sum and Mr Henry Luk performed several Chinese operatic songs. Professor Yu Siu-wah, Department of Music, and Professor Andrew C F Chan led the audience to appreciate the beauty of Cantonese operatic songs. This activity also helped to raise funds for “Fund for Art and Culture Immersion” for the development on the art and cultural activities of the College.

書院聚會：「下一站：牛津——羅德學人在聯合」 College Assembly: "Next Station is Oxford—Rhodes Scholars at United College"

羅德獎學金歷史悠久，國際知名。中大過去曾有十三位畢業生獲此殊榮前往牛津大學深造，是本港大專院校之冠，其中七位更屬聯合書院的畢業生。

書院於 2012 年 4 月 19 日在大學邵逸夫堂舉行書院聚會，主題為「下一站：牛津——羅德學人在聯合」，逾五百位師生出席。是次聚會以座談會形式進行，嘉賓為不同年度的聯合書院「羅德學人」，包括王鳴峰校友(右圖左二)、李珮珊校友(右圖右二)及陳曉彤校友(右圖最右)，主持為資深書院導師黃鉅鴻教授(右圖最左)。三位校友分享在本科學習時如何裝備自己，在牛津大學留學期間之見聞和得到的啟發，以及事業的發展和人生的路向，同學獲益良多。

在書院時間環中，院長馮國培教授致送致賀狀予以下獲獎老師及同學，包括翻譯系鄭善群教授榮獲英國杜倫大學高級研究研究所獎學金、潘慧儀同學榮獲 2011-2012 傑出學生服務獎、張浣琪同學榮獲國際演講會嘉許及翁臧嘩同學榮獲第九屆中大演講比賽冠軍(粵語—非母語組)。

The Rhodes Scholarship is the oldest and one of the most prestigious international fellowships. Thirteen CUHK graduates were awarded the Scholarship and furthered their studies at the University of Oxford, making CUHK the local university with most Rhodes Scholars. Seven of them are graduates of United College.

A College Assembly was held on 19 April 2012 at Sir Run Run Shaw Hall of the University. The topic of the College Assembly was "Next Station is Oxford—Rhodes Scholars at United College". The College was honoured to have Professor Jeremiah Wong, Senior College Tutor (right picture: far left), to be our guest moderator. Three United College Rhodes Scholars, Mr William Wong (right picture: 2nd left), Ms Amanda Lee (right picture: 2nd right) and Ms Evelyn Chan (right picture: far right), shared with the audience how they equipped themselves in their undergraduate studies, their first-hand experiences as Rhodes Scholars in Oxford University, their career development and life path, etc. The sharing was well received by over five hundred staff and students of the College.



At the "College Session" of the Assembly, Professor Fung Kwok-pui, College Head, congratulated on stage Professor Cheng Sin-kwan of the Department of Translation, a recipient of the "Institute of Advanced Study Fellowship" of Durham University, UK; Miss Poon Wai-yi Joanna, a recipient of the "Outstanding Service Award for Tertiary Students 2011-2012"; Miss Cheung Hon-ki Viola, a recipient of "Competent Communicator Award" from Toastmasters International; and Mr Weng Zang-ye, a recipient of "The 9th CU Speech Contest Champion (Non-Native Cantonese Section)".

南北果洲香港地質公園海上遊 Boat Trip to Hong Kong GeoPark—Ninepin Islands

由聯合書院教職員聯誼會、書院生活委員會及書院校友會合辦之「南北果洲香港地質公園海上遊」已於 2012 年 4 月 1 日舉行，共有一百二十五位教職員、校友及家屬參加是次活動，反應熱烈。書院邀得本院成員地理及資源管理學系林健枝教授擔任榮譽領隊。團員乘船環繞果洲群島，欣賞嶙峋怪石。其後於西貢布袋澳享用豐富的海鮮午餐，並登上東龍洲，欣賞天然奇景並品嚐當地美食。



Co-organised by the College Staff Association, College Life Committee, and College Alumni Association, a one-day boat trip to Hong Kong GeoPark (Ninepin Islands) was held on 1 April 2012. The tour was well-received by 125 staff members, alumni and their families. College member, Professor Lam Kin-che, Department of Geography and Resource Management, was the honorary leader. The participants cruised around the South and North Ninepin Islands by boat to appreciate the spectacular jagged rocks of the islands. After enjoying a rich seafood lunch at Po Toi O, Sai Kung, participants boarded the Tung Lung Chau to appreciate the stunning natural environment and tasted delicious local food.

本院藝術顧問獲大學頒授榮譽院士 College Art Advisor Was Conferred CUHK Honorary Fellowship

本院藝術顧問利漢楨教授獲頒授香港中文大學第十一屆榮譽院士，頒授典禮已於 2012 年 5 月 14 日下午 5 時假大學利黃瑤璧樓利希慎音樂廳舉行。書院同仁謹致衷心祝賀！

Professor Hon-ching Lee, Art Advisor of the College, was conferred CUHK's Honorary Fellowship in recognition of his significant contributions to the University and College as well as his other outstanding achievements. The Conferment Ceremony was held on 14 May 2012 at 5:00 pm in Lee Hysan Concert Hall, Esther Lee Building. Our heartfelt congratulations to Professor Lee!



洽蕙藝文訪問學人活動 Hop Wai Visiting Fellow in Art and Culture 2011-2012 Activities

國際著名畫家 Robert R Dozono 先生應聯合書院及崇基學院邀請，擔任 2011-2012 年度洽蕙藝文訪問學人，已於 2012 年 4 月 21 至 5 月 13 日到訪書院，展開一連串的活動，包括 Robert R Dozono 先生繪畫示範及藝術中與西——人物畫(二):素描及水彩繪畫工作坊，與書院員生及校友交流藝術創作心得。

由聯合書院、崇基學院及文物館合辦的「Robert R Dozono 素描繪畫展」已於 2012 年 4 月 26 日假崇基學院行政樓大堂舉行開幕禮。當日蒙訪問藝術家 Robert R Dozono 先生、兩院藝術顧問利漢楨教授、聯合書院院長馮國培教授、崇基學院院長梁元生教授、文物館館長林業強教授及崇基學院六十周年校慶籌備委員會主席梁怡教授蒞臨主禮，並蒙多位校外嘉賓、校友、大學及書院同仁撥冗親臨觀禮，場面熱鬧。

由書院生活委員會及文化藝術委員會合辦的午餐講座已於 2012 年 5 月 10 日假文怡閣舉行，Robert R Dozono 先生以「為什麼我會以廢物作畫？」為題，與教職員分享他的見解和心得。

以上活動蒙洽蕙藝術及文化發展基金贊助。

United College and Chung Chi College jointly invited Mr Robert R Dozono to be the Hop Wai Visiting Fellow in Art and Culture 2011-2012. A series of art activities had been organised during his visit from 21 April to 13 May 2012, which included drawing and water color workshops of Art East and West—Portrait (II) and demonstrations on drawing given by Mr Robert R Dozono.

The exhibition "Drawings & Paintings by Robert R Dozono", co-organised by United College, Chung Chi College and Art Museum of the CUHK, was also officially opened on 26 April 2012. Mr Robert R Dozono, Hop Wai Visiting Fellow in Art and Culture 2011-2012, Professor Lee Hon-ching, Art Advisor of United College and Chung Chi College, Professor Fung Kwok-pui, Head of United College, Professor Leung Yuen-sang, Head of Chung Chi College, Professor Lam Yip-keung, Director of Art Museum and Professor Leung Yee, Chairman, Chung Chi College 60th Anniversary Organising Committee, officiated the opening ceremony. It was delighted to have officers of the University and College, as well as alumni to be the guests of the ceremony.



▲ Robert R Dozono 先生主講午餐講座。
A snapshot of the luncheon talk.

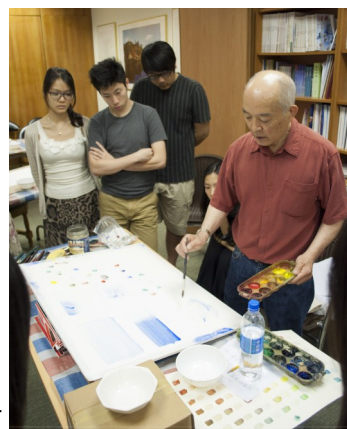
Co-organised by College Life Committee and Task Force on Arts and Culture, the College Luncheon Talk was held on 10 May 2012 at the College Staff Common Room. Mr Robert R Dozono delivered a talk on "Why I Paint on Trash Items?".

The activities are sponsored by Hop Wai Arts and Cultural Development Fund.

Robert R Dozono 先生(前排右六)與藝術顧問利漢楨教授(前排左七)與書院同仁合照。
Mr Robert R Dozono (6th right, front row) and Professor Lee Hon-ching (7th left, front row), Art Advisor of United College, pose a group photos with colleagues of the College.



▲ Robert R Dozono 先生於展覽開幕禮致辭。
The address by Mr Robert R Dozono at the opening ceremony of exhibition.



▲ Robert R Dozono 先生於工作坊內向參加者講解水彩顏色的運用。
Mr Robert R Dozono briefed the participants on the use of watercolor during the workshop.

書院校董到訪書院 College Trustee Visited United College

本院校董吳朱蓮芬女士(中)及嘉賓丁健華先生(右三)和江慶恩先生(左二)於2012年4月24日到訪書院，並由院長馮國培教授、副院長兼通識教育副主任張雙慶教授、院務主任李雷寶玲女士及助理院務主任陳文軒先生帶領他們參觀聯合校園。

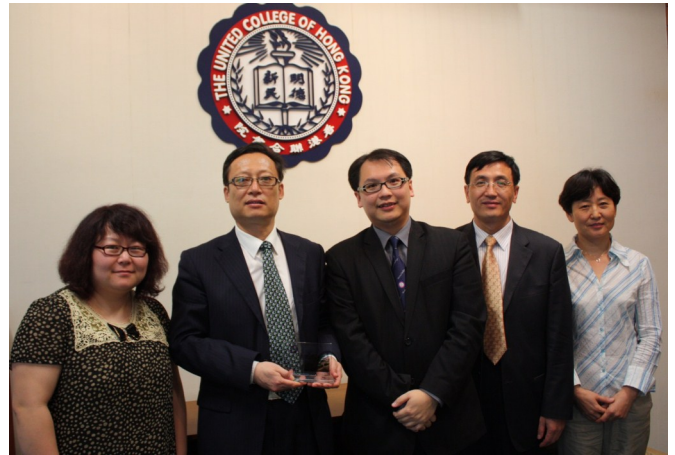
College Trustee, Mrs Ng Chu Lien-fan (centre), and guests Mr Francis Ting (3rd right) and Mr Alex Kong (2nd left), visited the College on 24 April 2012. Professor Fung Kwok-pui, College Head; Professor Chang Song-hing, Associate College Head and Associate Dean of General Education; Mrs Christina Li, College Secretary; and Mr Tony M H Chan, Assistant College Secretary, received them and led them to tour around the campus.



青島職業技術學院訪問聯合書院 Qingdao Technical College Visited United College

青島職業技術學院姜福金教授(左二)率領的訪問團於2012年4月11日到訪本院，了解書院制度及宿舍管理工作，由助理院務主任陳文軒先生(中)接待。

The delegation of Qingdao Technical College, led by Professor Jiang Fujin (2nd left), visited the College to learn about the collegiate system and hostel management on 11 April 2012. Mr Tony M H Chan, Assistant College Secretary (centre), received the delegation.



上海大學社區學院訪問聯合書院 Shanghai University Residential College Visited United College



上海大學社區學院吳國琴女士(右四)率領的訪問團於2012年5月8日到訪本院，由副院長兼通識教育副主任張雙慶教授(左四)及助理院務主任陳文軒先生(最右)接待。

The delegation of Shanghai University Residential College, led by Ms Wu Quoqin (4th right), visited the College on 8 May 2012. Professor Chang Song-hing, Associate College Head and Associate Dean of General Education (4th left), and Mr Tony M H Chan, Assistant College Secretary (far right), received the delegation.

思源文娛中心消息——香檳及汽酒工作坊 Si Yuan Amenities Centre—Workshop on Champagne and Sparkling Wine



聯合書院思源文娛中心會所管理委員會於2012年4月12日舉辦香檳及汽酒工作坊，由思源文娛中心會所管理委員會主席兼酒店及旅遊管理學院謝靜憶教授擔任主講，逾三十多名師生及校友出席。

United College Si Yuan Amenities Centre Club Management Committee organised a Workshop on Champagne and Sparkling Wine on 12 April 2012. Professor Eliza C Y Tse, Chairlady of the College Si Yuan Amenities Centre Club Management Committee cum Professor of the School of Hotel & Tourism Management, conducted the workshop. Over 30 students, staff and alumni attended.

本院學生及校友榮獲尤德爵士紀念基金獎學金

College Students and Alumni Received Sir Edward Youde Memorial Fellowships & Scholarships

本院四名學生和兩名校友榮獲 2011 至 2012 年度尤德爵士紀念基金獎學金及研究生獎學金。黃蘇晗同學(內外全科醫學士/五)、江韻瑤同學(新聞與傳播學/二)和張曉紅同學(社會學/一)獲得尤德爵士紀念基金獎學金，馬悅君同學(心理學/二)則獲得尤德爵士紀念基金殘疾學生獎學金。另外，連峰校友(10/英文)和譚楚穎校友(09/生物化學)分別獲得尤德爵士紀念基金榮譽研究生獎學金及尤德爵士紀念基金殘疾學生研究生獎學金。本院同仁謹致賀忱！

Four College students and two alumni were awarded the Sir Edward Youde Memorial Scholarships and Fellowships in year 2011-2012. College students, Ms Wong Suhan Emily (MEDU/5), Ms Kong Wan-yiu Michel (COMM/2), Ms Cheung Hiu-hung (SOCl/1) received Sir Edward Youde Memorial Scholarships, while Ms Ma Yuet-kwan (PSYC/2) received Sir Edward Youde Memorial Scholarships for Disabled Students. College alumni, Mr Lien Feng Pierre (10/ENG) and Ms Tam Chor-wing Jacqueline (09/BCHE), were awarded Sir Edward Youde Memorial Honorary Fellowships and Sir Edward Youde Memorial Fellowships for Disabled Students respectively. Our heartfelt congratulations to all of them!

聯合書院官方臉書專頁

Official Facebook Page of United College

聯合書院官方臉書(Facebook)專頁由 2011 年 3 月啟用以來，至今已獲一千八百四十五個臉書用戶的支持。歡迎聯合書院同學、教職員及校友瀏覽臉書專頁：<http://www.facebook.com/UnitedCollege>，並按「讚」，以收取更多聯合書院的資訊。

Since the launch of official facebook page of United College in March 2011, 1845 facebook users showed their support to the page. All United College students, staff and alumni are welcome to visit the page at: <http://www.facebook.com/UnitedCollege>, and click "Like" to get more information of the College activities.